

Du‘ā’ Zaman al-Ghaybah — De smeekbede voor de tijd van de occultatie

Volledige Nederlandse vertaling — parallel Arabisch-Nederlands



BAQIYYAT
ALLĀH
INSTITUUT

Sji'itisch Kenniscentrum • Vertaling & Publicatie

Baqiyyat Allāh Instituut
oktober 2025

Inleiding

Deze supplicatie is bekend als de ‘**Dua van de Tijd van de Occultatie**’ (Du‘ā’ Zaman al-Ghayba). Volgens betrouwbare overleveringsketens dicteerde **Shaykh Abū ‘Amr**, de eerste afgevaardigde van **Imam al-Mahdi** (vrede zij met hem), deze dua aan **Abū ‘Alī Muḥammad b. Hammām b. Suhayl al-Iskāfī al-Baghdādī** en droeg hem op om haar veelvuldig te reciteren. **Sayyed Ibn Ṭāwūs** nam het vervolgens op in zijn werk *Jamal al-Uṣbu‘* en vermeldde haar onder de aanbevolen smeekbeden na het middaggebed op vrijdag. Hij getuigde dat hij door een bijzondere gunst van Allah de grote waarde van deze dua heeft ervaren en riep daarom de gelovigen op om het niet te verwaarlozen.

Al vóór de grote occultatie wees **Imam Ja‘far al-Šādiq (as)** zijn metgezel *Zurarah* op deze supplicatie. Toen *Zurarah* vroeg wat hij tijdens de occultatie moest doen, antwoordde de Imam (as) dat hij deze dua moest reciteren:

“O Allah, laat mij Uzelf kennen, want als U mij Uzelf niet laat kennen, zal ik Uw profeet niet kennen; O Allah, laat mij Uw boodschapper kennen, want als U mij Uw boodschapper niet laat kennen, zal ik Uw bewijs niet kennen; O Allah, laat mij Uw bewijs kennen, want als U mij Uw bewijs niet laat kennen, dwaal ik af van mijn religie.”

(Overgeleverd door Imam Ja‘far al-Šādiq (as) aan *Zurarah*)

Deze overlevering toont aan dat deze supplicatie al vroeg in de shi‘itische traditie aanwezig was en verbonden werd met het tijdperk van de afwezigheid van de Imam (as).

Geleerden hebben op het belang van deze smeekbede gewezen. De tekst benadrukt dat ware kennis van God, Zijn boodschapper en Zijn bewijzen niet mogelijk is zonder goddelijke leiding. **Al-‘Allāma al-Majlisī** legt uit dat de Imams uit de **Ahl al-Bayt (as)** de bemiddelaars zijn waardoor mensen leren hoe zij Allah moeten aanbidden en Hem kunnen kennen; zonder hun leiding zou de mensheid geen toegang hebben tot waarachtige goddelijke kennis. De dua somt de namen van de twaalf imams op en bevestigt daarmee de loyaliteit aan hen allen. Zij vraagt om standvastigheid in hun gehoorzaamheid, geduld gedurende hun verborgenheid en de genade om bij hun verschijning tot de helpers te behoren. Sayyed Ibn Ṭāwūs benadrukte bovendien dat men deze supplicatie niet moet nalaten, zelfs wanneer men niet in staat is andere aanbevolen handelingen op vrijdag te verrichten.

In de loop der tijden hebben shi‘itische rechtsgeleerden deze dua als een belangrijke spirituele oefening tijdens de periode van de occultatie beschouwd. Zij herinnert de gelovigen eraan dat erkenning van de imam voortvloeit uit erkenning van Allah en Zijn boodschapper en dat ware verbondenheid met de imam inhoudt dat men geduldig wacht op zijn verschijning, zijn rechtvaardigheid smeekt en zich inzet om een helper van zijn zaak te zijn.

Dua met Parallele Vertaling (Arabisch–Nederlands)

Arabisch	Nederlands
بسم الله الرحمن الرحيم	In de naam van Allah, de Barmhartige, de Genadevolle.
اللَّهُمَّ عَرِّفْنِي نَفْسَكَ، فَإِنَّكَ إِنْ لَمْ تُعَرِّفْنِي نَفْسَكَ لَمْ أَعْرِفْ رَسُولَكَ	O Allah, laat mij Uzelf kennen; want als U mij Uzelf niet laat kennen, zal ik Uw boodschapper niet kennen.
اللَّهُمَّ عَرِّفْنِي رَسُولَكَ فَإِنَّكَ إِنْ لَمْ تُعَرِّفْنِي رَسُولَكَ لَمْ أَعْرِفْ حَجَّتَكَ	O Allah, laat mij Uw boodschapper kennen; want als U mij Uw boodschapper niet laat kennen, zal ik Uw bewijs niet kennen.
اللَّهُمَّ عَرِّفْنِي حَجَّتَكَ فَإِنَّكَ إِنْ لَمْ تُعَرِّفْنِي حَجَّتَكَ ضَلَلْتُ عَنْ دِينِي	O Allah, laat mij Uw bewijs kennen; want als U mij Uw bewijs niet laat kennen, zal ik van mijn religie afdwalen.
اللَّهُمَّ لَا تُمِثَّنِي مِثَّةَ جَاهِلِيَّةٍ، وَلَا تُزِغْ قَلْبِي بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنِي	O Allah, laat mij niet sterven met de dood van onwetendheid en doe mijn hart niet afdwalen nadat U mij hebt geleid.
اللَّهُمَّ فَكَمَا هَدَيْتَنِي لَوْلَايَةِ مَنْ فَرَضْتَ عَلَيَّ طَاعَتَهُ مِنْ وُلَاةٍ أَمَرَكَ بَعْدَ رَسُولِكَ صَلَوَاتُكَ عَلَيْهِ وَآلِهِ	O Allah, zoals U mij hebt geleid tot het gezag van hen van wie U de gehoorzaamheid na Uw boodschapper verplicht hebt gemaakt – zegeningen van U op hem en zijn familie –
حَتَّى وَالْيَثُ وُلَاةٍ أَمَرَكَ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلِيَّ بْنَ أَبِي طَالِبٍ وَالْحَسَنَ وَالْحُسَيْنَ وَعَلِيًّا وَعَلِيًّا وَمُحَمَّدًا وَجَعْفَرًا وَمُوسَى وَعَلِيًّا وَمُحَمَّدًا وَعَلِيًّا وَالْحَسَنَ وَالْحُجَّةَ الْقَائِمَ وَالْمَهْدِيَّ صَلَوَاتُكَ عَلَيْهِمْ أَجْمَعِينَ	totdat ik de leiders van Uw zaak liefhad: de Opperste Gelovige (Amīr al-Mu'minīn) Ali ibn Abū Tālib, al-Hasan, al-Husayn, Ali, Mohammed, Ja'far, Mūsā, Ali, Mohammed, Ali, al-Hasan en de levende opstaande Mahdi – Uw zegeningen rusten op hen allen.
اللَّهُمَّ فَثَبِّتْنِي عَلَى دِينِكَ وَاسْتَعْمَلْنِي بِطَاعَتِكَ وَلِيْنِ قَلْبِي لَوْلِيٍّ أَمَرَكَ، وَعَافِنِي مِمَّا امْتَحَنْتَ بِهِ خَلْقَكَ	O Allah, maak mij standvastig in Uw religie, gebruik mij in Uw gehoorzaamheid, verzacht mijn hart voor de voogd van Uw zaak en verlos mij van wat U Uw schepselen als beproeving hebt opgelegd.
وَتُبِّتْنِي عَلَى طَاعَةِ وَلِيِّ أَمَرَكَ الَّذِي سَتَرْتَهُ عَنْ خَلْقِكَ، وَبِإِذْنِكَ غَابَ عَن بَرِيَّتِكَ، وَأَمَرَكَ يَنْتَظِرُ	En maak mij standvastig in gehoorzaamheid aan de voogd van Uw zaak, die U voor Uw schepping hebt verborgen; hij is met Uw toestemming aan het oog van de schepping onttrokken en wacht op Uw bevel.
وَأَنْتَ الْعَالِمُ غَيْرُ الْمُعْلَمِ بِالْوَقْتِ الَّذِي فِيهِ صُلَاحُ أَمْرِ وَلِيِّكَ فِي الْإِذْنِ لَهُ بِإِظْهَارِ أَمْرِهِ وَكَشْفِ سِتْرِهِ	En U bent de Alwetende, die niet onderwezen wordt, betreffende het moment waarop het voor de voogd van Uw zaak goed is dat hij toestemming krijgt om zijn zaak bekend te maken en zijn sluier op te lichten.
فَصَبِّرْنِي عَلَى ذَلِكَ حَتَّى لَا أَحْبَبَّ تَعْجِيلَ مَا أَخَّرْتَ وَلَا تَأْخِيرَ مَا عَجَّلْتَ	Geef mij geduld hierin zodat ik geen verlangen koester om te bespoedigen wat U hebt uitgesteld, noch te vertragen wat U hebt bespoedigd,
وَلَا كَشْفَ مَا سَتَرْتَ وَلَا الْبَحْثَ عَمَّا كَتَمْتَ وَلَا أَنْزَاعَكَ فِي تَدْبِيرِكَ وَلَا أَقُولُ لِمَ وَكَيْفَ؟	en zodat ik niets onthul van wat U hebt verborgen, niet zoek naar wat U hebt verhuld, niet twistte over Uw beschikking en niet zeg: 'Waarom?' of 'Hoe?'
وَمَا بَالُ وَلِيِّ الْأَمْرِ لَا يَظْهَرُ وَقَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنَ الْجَوْرِ؟ وَأَفَوْضُ أُمُورِي كُلَّهَا إِلَيْكَ	en niet vraag waarom de voogd van de zaak niet verschijnt terwijl de aarde met onrecht is gevuld; in plaats daarvan vertrouw ik al mijn zaken aan U toe.

Arabisch

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ أَنْ تُرِيَنِي وَلِيَّ أَمْرِكَ
ظَاهراً نَافِذاً لِأَمْرِ

مَعَ عِلْمِي بِأَنَّ لَكَ السُّلْطَانَ وَالْقُدْرَةَ
وَالْبِرْهَانَ وَالْحُجَّةَ وَالْمَشِيشَةَ وَالْحَوْلَ
وَالْقُوَّةَ

فَافْعَلْ ذَلِكَ بِي وَبِجَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ حَتَّى
نَنْظُرَ إِلَى وَلِيِّ أَمْرِكَ صَلَوَاتُكَ عَلَيْهِ
ظَاهِرَ الْمَقَالَةِ وَاضِحَ الدَّلَالَةِ
هَادِياً مِنَ الضَّلَالَةِ شَافِياً مِنَ الْجَهَالَةِ

أَبْرُرُ يَا رَبِّ مَشَاهِدَتَهُ وَثَبَّتْ قَوَاعِدَهُ

وَاجْعَلْنَا مِمَّنْ تَقَرُّ عَيْنُهُ بِرُؤْيَيْهِ وَأَقْبِنَا
بِخِدْمَتِهِ وَتَوَقَّفْنَا عَلَى مَلَّتِهِ وَاحْشُرْنَا فِي
زَمَرَتِهِ

اللَّهُمَّ أَعِزَّهُ مِنْ شَرِّ جَمِيعِ مَا خَلَقْتَ
وَبَرَأْتَ وَأَنْشَأْتَ وَصَوَّرْتَ

وَاحْفَظْهُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ وَعَنْ
يَمِينِهِ وَعَنْ شِمَالِهِ وَمِنْ فَوْقِهِ وَمِنْ تَحْتِهِ
،بِحِفْظِكَ الَّذِي لَا يَضِيعُ مِنْ حِفْظَتِهِ بِهِ
وَاحْفَظْ فِيهِ رَسُولَكَ وَوَصِيَّ رَسُولِكَ
عَلَيْهِ وَآلَهُ السَّلَامِ

اللَّهُمَّ وَمُدِّ فِي عُمُرِهِ، وَزِدْ فِي أَجَلِهِ،
وَأَعِزَّهُ عَلَى مَا وَلَّيْتَهُ وَأَسْتَرْ عَيْنَهُ

وَزِدْ فِي كَرَامَتِكَ لَهُ فَإِنَّهُ الْهَادِي الْمَهْدِي
وَالْقَائِمُ الْمَهْدِي وَالطَّاهِرُ النَّقِيُّ الزَّكِيُّ
النَّقِيُّ الرَّضِيُّ الْمَرْضِيُّ الصَّابِرُ الشُّكُورُ
الْمَجْتَهِدُ

اللَّهُمَّ وَلَا تَسْلُبْنَا الْيَقِينَ لِطَوْلِ الْأَمَدِ فِي
غَيْبَتِهِ وَانْقِطَاعِ خَبَرِهِ عَنَّا

وَلَا تُنْسِنَا ذِكْرَهُ وَانْتَظَارَهُ وَالْإِيمَانَ بِهِ
وَقُوَّةَ الْيَقِينِ فِي ظُهُورِهِ وَالِدَعَاءَ لَهُ
وَالصَّلَاةَ عَلَيْهِ

حَتَّى لَا يَقْطُنَا طَوْلُ غَيْبَتِهِ مِنْ قِيَامِهِ

Nederlands

O Allah, ik vraag U dat U mij de voogd van Uw zaak
zichtbaar laat worden, met een gezag dat doorwerkt,
met de wetenschap dat het koningschap, de macht, het
bewijs, het argument, de wil, het vermogen en de kracht
aan U toebehoren.

Doe dit voor mij en voor alle gelovigen, zodat wij Uw
voogd mogen aanschouwen – Uw zegeningen zij over hem
– duidelijk in zijn woorden en helder in zijn bewijsvoering,
een leidsman uit dwaling en een genezer van
onwetendheid.

O mijn Heer, laat zijn verschijnen duidelijk worden en
bevestig zijn fundamenten,
maak ons tot degenen wier ogen verheugd worden door
hem te zien, stel ons in zijn dienst, laat ons sterven volgens
zijn religie en verzamel ons in zijn gezelschap.

O Allah, bescherm hem tegen het kwaad van alles wat U
geschapen, gevormd, voortgebracht en gevormd hebt,
en behoed hem van voren en van achteren, van rechts en
van links, van boven en van beneden,
met Uw bescherming waarmee niemand verloren gaat die
U daarmee beschermt; bewaar in hem Uw boodschapper
en de erfgenaam van Uw boodschapper – zegeningen over
hen.

O Allah, verleng zijn leven, vergroot zijn tijdsduur en help
hem in datgene waarmee U hem hebt belast en hem als
hoeder hebt aangesteld,

en vermeerder zijn waardigheid bij U, want hij is de
leidinggevende, de terechtgeleide, de opstaande, de
zuivere, de godsvrezende, de reine, de vrij van smet, de
tevreden en geliefde, de geduldige, de dankbare en de
ijverige.

O Allah, ontnem ons het geloofsvertrouwen niet vanwege
de lange duur van zijn verborgenheid en het ontbreken
van nieuws over hem,

en laat ons zijn herinnering, zijn verwachting, het geloof in
hem, ons sterke vertrouwen in zijn verschijnen, het
smeekebed voor hem en de zegen over hem niet
vergeten,

zodat de langdurige verborgenheid ons niet wanhopig
maakt over zijn opkomst,

Arabisch

وَيَكُونُ يَقِينُنَا فِي ذَلِكَ كَيْفِينَا فِي قِيَامِ
رَسُولِكَ صَلَوَاتُكَ عَلَيْهِ وَآلِهِ، وَمَا جَاءَ
بِهِ مِنْ وَحْيِكَ وَتَنْزِيلِكَ

فَقَوِّ قُلُوبَنَا عَلَى الْإِيمَانِ بِهِ حَتَّى تَسْلِكَ
بُنَا عَلَى يَدَيْهِ مِنْهَاجَ الْهَدْيِ وَالْمَحَبَّةِ
الْعَظْمَى وَالطَّرِيقَةَ الْوَسْطَى
وَقَوِّنَا عَلَى طَاعَتِهِ، وَثَبِّتْنَا عَلَى مُتَابَعَتِهِ،
وَأَجْعَلْنَا فِي حِزْبِهِ، وَأَعُوْا بِهِ، وَأَنْصَارِهِ،
وَالرَّاضِينَ بِفِعْلِهِ

وَلَا تَسْلُبْنَا ذَلِكَ فِي حَيَاتِنَا وَلَا عِنْدَ
وَفَاتِنَا، حَتَّى تَتَوَقَّأْنَا وَنَحْنُ عَلَى ذَلِكَ
غَيْرَ شَاكِّينَ وَلَا نَاكِثِينَ وَلَا مُرْتَابِينَ وَلَا
مُكَذِّبِينَ

اللَّهُمَّ عَجِّلْ فَرَجَهُ وَأَيِّدْهُ بِالنَّصْرِ وَانصُرْ
نَاصِرِيهِ وَاخْذِلْ خَاذِلِيهِ

وَدَمْدَمْ عَلَى مَنْ نَصَبَ لَهُ وَكَذَّبَ بِهِ
وَأُظْهِرْ بِهِ الْحَقَّ وَأَمِثْ بِهِ الْجَوْرَ
وَاسْتَقْفِدْ بِهِ عِبَادَكَ الْمُؤْمِنِينَ مِنَ الذِّلِّ

وَأُنْعِشْ بِهِ الْبِلَادَ وَأَقْتُلْ بِهِ جَبَابِرَةَ الْكُفْرِ
(وَأَقْصِمْ بِهِ رُؤُوسَ
الضَّلَالَةِ وَذَلِّلْ بِهِ الْجَبَّارِينَ
وَالكَافِرِينَ

وَأَبْرِزْ بِهِ الْمُنَافِقِينَ وَالنَّاكِثِينَ وَجَمِيعَ
الْمُخَالِفِينَ وَالْمُلْحِدِينَ فِي مَشَارِقِ
الْأَرْضِ وَمَغَارِبِهَا وَبَرِّهَا وَبَحْرِهَا
وَسَهْلِهَا وَجَبَلِهَا

حَتَّى لَا تَدَعُ مِنْهُمْ دِيَاراً وَلَا تُبْقِيَ لَهُمْ
أَثَاراً

طَهِّرْ مِنْهُمْ بِلَادَكَ وَاشْفِ مِنْهُمْ صُدُورَ
عِبَادِكَ

وَجَدِّدْ بِهِ مَا أَمْتَحَنِي مِنْ دِينِكَ، وَأَصْلِحْ
بِهِ مَا بَدَّلَ مِنْ حُكْمِكَ، وَغَيِّرْ مِنْ سُنَّتِكَ

حَتَّى يَعُودَ دِينُكَ بِهِ وَعَلَى يَدَيْهِ غَضّاً
جَدِيداً صَحِيحاً لَا عَوَجَ فِيهِ وَلَا بَدْعَةَ
مَعَهُ

Nederlands

en zodat onze overtuiging daarin is als onze overtuiging in
de missie van Uw boodschapper – Uw zegeningen zij op
hem en zijn familie – en wat hij bracht van Uw openbaring
en neerzending,

versterk onze harten in het geloof in hem, zodat U ons
door hem leidt op het pad van leiding, de grote hoofdweg
en het middelste pad,

geef ons kracht om hem te gehoorzamen, maak ons
standvastig in zijn navolging, maak ons tot zijn partij, zijn
helpers en zijn ondersteuners en tot degenen die tevreden
zijn met zijn handelen,

en ontnem ons dit niet in ons leven of bij onze dood
totdat U ons laat sterven terwijl wij daarop zijn, zonder
twijfel, zonder verraad, zonder onzekerheid en zonder
ontkenning.

O Allah, versnelt zijn verlossing, steun hem met
overwinning, schenk overwinning aan zijn helpers en
verneder zijn tegenstanders,

en vernietig degene die zich tegen hem opstelt en hem
loochent; toon door hem de waarheid, vernietig door hem
de tirannie en red door hem Uw gelovige dienaren van
vernederling,

breng door hem het land tot leven, vernietig door hem de
tirannen van ongeloof (de tirannen en de ongelovigen),
breek door hem de hoofden van de dwaling en verneder
door hem de geweldenaars en ongelovigen,

en zuiver door hem de huichelaars, de trouwbrekers en al
de tegenstanders en atheïsten in de oosterse en westerse
streken, op het land en op de zee, in het vlakke en het
bergachtige,

zodat er van hen geen woning overblijft en geen spoor
resteert.

Reinig door hem Uw landen en genees door hem de harten
van Uw dienaren van hen,

en vernieuw door hem wat is weggevaagd van Uw religie,
herstel door hem wat is veranderd van Uw rechtspraak en
wat is gewijzigd van Uw traditie,

zodat Uw religie door hem en via zijn handen terugkeert,
fris, nieuw en correct, zonder kromming en zonder
innovaties,

Arabisch

حَتَّى تُطْفِئَ بِعَدْلِهِ نِيرَانَ الْكَافِرِينَ

فَإِنَّهُ عَبْدُكَ الَّذِي اسْتَخْلَصْتَهُ لِنَفْسِكَ
وَارْتَضَيْتَهُ لِنَصْرِ دِينِكَ

وَأَصْطَفَيْتَهُ بِعِلْمِكَ، وَعَصَمْتَهُ مِنَ
الدُّنُوبِ، وَبَرَّأْتَهُ مِنَ الْغُيُوبِ، وَأَطْلَعْتَهُ
عَلَى الْغُيُوبِ، وَأَنْعَمْتَ عَلَيْهِ، وَطَهَرْتَهُ
مِنَ الرَّجْسِ، وَنَقَّيْتَهُ مِنَ الدَّنَسِ.

اللَّهُمَّ فَصِّلْ عَلَيْهِ وَعَلَى آبَائِهِ الْأَئِمَّةِ
الطَّاهِرِينَ وَعَلَى شِيعَتِهِ الْمُنْتَجِبِينَ
وَيَلْغُهُمْ مِنْ أَمَالِهِمْ أَفْضَلَ مَا يَأْمُلُونَ

وَأَجْعَلْ ذَلِكَ مِنَّا خَالِصًا مِنْ كُلِّ شَكٍّ
وَشُبْهَةٍ وَرِيَاءٍ وَسُمْعَةٍ، حَتَّى لَا نُرِيدَ بِهِ
غَيْرَكَ، وَلَا نَطْلُبَ بِهِ إِلَّا وَجْهَكَ

اللَّهُمَّ إِنَّا نَشْكُو إِلَيْكَ فَقَدْ نَبَّيْنَا وَغَيْبَةَ إِمَامِنَا
(وَلَيْنَا) (وَشُدَّةَ الزَّمَانِ عَلَيْنَا) وَوُقُوعَ
الْفِتَنِ بِنَا

وَتَظَاهَرَ الْأَعْدَاءَ عَلَيْنَا وَكَثْرَةَ عَدُوِّنَا
وَقَلَّةَ عَدَدِنَا

اللَّهُمَّ فَافْرُجْ ذَلِكَ عَنَّا بِفَتْحٍ مِنْكَ تَعَجَّلْهُ
وَنَصْرٍ مِنْكَ تَعَزَّزْهُ وَإِمَامٍ عَدْلٍ تُظْهِرْهُ إِلَهُ
الْحَقِّ آمِينَ

اللَّهُمَّ إِنَّا نَسْأَلُكَ أَنْ تَأْذِنَ لَوْلِيكَ فِي إِظْهَارِ
عَدْلِكَ فِي عِبَادِكَ وَقَتْلِ أَعْدَائِكَ فِي بِلَادِكَ

حَتَّى لَا تَدْعَ لِلْجَوْرِ يَا رَبِّ دَعَامَةً إِلَّا
قَصَمْتَهَا وَلَا بَقِيَّةً إِلَّا أَفْنَيْتَهَا وَلَا قُوَّةً إِلَّا
أَوْهَنْتَهَا

وَلَا رَكْنًا إِلَّا هَدَمْتَهُ وَلَا حَدًّا إِلَّا فَالَلْتَهُ وَلَا
سِلَاحًا إِلَّا أَكَلَلْتَهُ وَلَا رَايَةً إِلَّا نَكَسْتَهَا وَلَا
شَجَاعًا إِلَّا قَتَلْتَهُ وَلَا جَيْشًا إِلَّا خَذَلْتَهُ

Nederlands

totdat U met zijn rechtvaardigheid de vuren van de
ongelovigen dooft,

want hij is Uw dienaar die U voor Uzelf hebt uitverkoren
en die U hebt verkozen om Uw religie te helpen,

U hebt hem uitverkoren door Uw kennis, U hebt hem tegen
zonden behoed, U hebt hem van gebreken gezuiverd, U
hebt hem toegang gegeven tot het ongeziene, U hebt hem
uw gunsten geschonken, U hebt hem van de onreinheid
gezuiverd en hem van smet gereinigd.

O Allah, zegen hem en zijn zuivere voorvaderen van de
imams en zijn uitverkoren volgelingen,

en vervul voor hen hun verwachtingen met het beste wat
zij hopen,

en maak dat van onze zijde zuiver van elke twijfel,
ambiguïteit, huichelarij en ijdel vertoon, zodat wij daarmee
niets anders zoeken dan U en niets anders vragen dan Uw
aangezicht.

O Allah, wij beklagen ons bij U over het verlies van onze
profeet en de verborgenheid van onze imam (onze voogd),
over de hardheid van de tijd voor ons en het losbarsten
van de beproevingen over ons,

over het openlijke optreden van de vijanden tegen ons, het
grote aantal van onze tegenstanders en onze geringe
aantal.

O Allah, verlos ons daarvan door een opening van U die U
snel doet komen, en door een hulp van U die U versterkt,
en door een rechtvaardige imam die U zichtbaar maakt – O
God van de waarheid, aanvaard het.

O Allah, wij vragen U om Uw voogd toestemming te geven
om Uw rechtvaardigheid onder Uw dienaren te laten
verschijnen en om Uw vijanden in Uw landen te doden,

zodat er voor onrecht, o Heer, geen steun overblijft zonder
dat U die breekt, geen overblijfsel zonder dat U het
vernietigt, geen kracht zonder dat U die verzwakt,

geen steunpilaar zonder die omver te werpen, geen grens
zonder die te stompen, geen wapen zonder dat U het bot
maakt, geen vaandel zonder dat U het laat zakken, geen
dappere zonder dat U hem doodt en geen leger zonder dat
U het verbreekt,

Arabisch

وَارْمِهِمْ يَا رَبِّ بِحَجَرِكَ الدَّامِغِ
وَاضْرِبْهُمْ بِسَيْفِكَ الْقَاطِعِ وَبِأَسْكَ
الَّذِي لَا تَرُدُّهُ عَنِ الْقَوْمِ الْمَجْرِمِينَ
وَعَذِّبْ أَعْدَاءَكَ وَأَعْدَاءَ وَلِيِّكَ وَأَعْدَاءَ
رَسُولِكَ صَلِّوْا تُكَ عَلَيْهِ وَآلِهِ بِيَدِ وَلِيِّكَ
وَأَيْدِي عِبَادِكَ الْمُؤْمِنِينَ

اللَّهُمَّ اكْفِ وَلِيِّكَ وَحَجَّتَكَ فِي أَرْضِكَ
هَوْلَ عَدُوِّهِ وَكَيْدَ مَنْ أَرَادَهُ (كَادَهُ)

وَامْكُرْ مَنْ مَكَرَ بِهِ وَاجْعَلْ دَائِرَةَ السُّوءِ
عَلَى مَنْ أَرَادَ بِهِ سُوءًا

وَاقْطَعْ عَنْهُ مَادَتَهُمْ وَأَرْعَبْ لَهُ قُلُوبَهُمْ
وَزَلْزِلْ أَقْدَامَهُمْ وَخُذْهُمْ جَهْرَةً وَبَغْتَةً

وَشَدِّدْ عَلَيْهِمْ عَذَابَكَ وَأَخْزِهِمْ فِي
عِبَادِكَ وَالْعَنْهُمْ فِي بِلَادِكَ
وَأَسْكَنْهُمْ أَسْفَلَ نَارِكَ وَأَجْطَبْهُمْ أَشَدَّ
عَذَابِكَ وَأَصْلِبْهُمْ نَارًا وَاحْشُ قُبُورَ
مَوْتَاهُمْ نَارًا

وَأَصْلِبْهُمْ حَرَّ نَارِكَ فَإِنَّهُمْ أَضَاعُوا
الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا الشُّهُورَاتِ وَأَضَلُّوا
عِبَادَكَ وَأَخْرَبُوا بِلَادَكَ

اللَّهُمَّ وَأَخِي بَوْلَايَتِكَ الْقُرْآنَ وَأَرْنَا نُورَهُ
سَرْمَدًا لَا لَيْلَ فِيهِ

وَأَخِي بِهِ الْقُلُوبَ الْمَيِّتَةَ وَاشْفِ بِهِ
الْصُّدُورَ الْوُغْرَةَ

وَاجْمَعْ بِهِ الْأَهْوَاءَ الْمُخْتَلِفَةَ عَلَى الْحَقِّ

وَأَقِمَّ بِهِ الْحُدُودَ الْمُعْطَلَّةَ وَالْأَحْكَامَ
الْمُهْمَلَةَ حَتَّى لَا يَبْقَى حَقٌّ إِلَّا ظَهَرَ وَلَا
عَدْلٌ إِلَّا زَهَرَ

وَأَجْعَلْنَا يَا رَبِّ مِنْ أَعْوَانِهِ، وَمُقَوِّينَ
سُلْطَانِيهِ، وَالْمُؤْتَمِرِينَ لِأَمْرِهِ،
وَالرَّاغِبِينَ بِفِعْلِهِ، وَالْمُسْلِمِينَ لِأَحْكَامِهِ

وَمَنْ لَا حَاجَةَ بِهِ إِلَى التَّقِيَّةِ مِنْ خَلْقِكَ

Nederlands

en werp hen, o Heer, met Uw verpletterende steen en tref hen met Uw snijdende zwaard en Uw kracht die niet wordt afgeweerd van het misdadige volk,

en straf Uw vijanden, de vijanden van Uw voogd en de vijanden van Uw boodschapper – Uw zegeningen zij op hem en zijn familie – door de hand van Uw voogd en de handen van Uw gelovige dienaren.

O Allah, behoed Uw voogd en Uw bewijs op aarde tegen de verschrikking van zijn vijand en de listen van wie hem kwaad willen doen,

verijdel de plannen van wie tegen hem samenzweren en laat het kwaad terugkeren op degenen die hem kwaad willen,

snijd hun toevoer naar hem af, jaag hun harten angst aan, laat hun voeten wankelen en pak hen openlijk en plotseling,

verhef Uw bestraffing over hen, verneder hen onder Uw dienaren en vervloek hen in Uw landen,

laat hen in de laagste laag van Uw vuur wonen, omring hen met Uw zwaarste straf, laat hen het vuur proeven en vul de graven van hun doden met vuur,

en laat hen de hitte van Uw vuur ondergaan, want zij hebben het gebed verwaarloosd, de begeerten gevolgd, Uw dienaren misleid en Uw landen verwoest.

O Allah, laat door Uw voogd het Qur'an tot leven komen en toon ons zijn licht voor altijd zonder nacht daarin,

breng door hem de dode harten tot leven en genees door hem de verbitterde harten,

breng door hem de uiteenlopende verlangens bijeen op de waarheid,

en herstel door hem de verwaarloosde straffen en de verwaarloosde wetten, zodat er geen recht verborgen blijft en geen rechtvaardigheid verborgen blijft.

O Heer, maak ons tot zijn helpers, tot versterkers van zijn gezag, tot uitvoerders van zijn bevel, tot tevreden mensen met zijn handelingen en tot hen die zich onderwerpen aan zijn voorschriften,

en tot degenen die geen behoefte hebben aan een vorm van taqiya (voorzichtigheid) tegenover Uw schepselen,

Arabisch

وَأَنْتَ يَا رَبُّ الَّذِي تَكْشِفُ الضَّرَّ وَتَجِيبُ
الْمُضْطَرَّ إِذَا دَعَاكَ وَتَنْجِي مِنَ الْكَرْبِ
الْعَظِيمِ

فَاكْشِفِ الضَّرَّ عَن وَلِيِّكَ وَاجْعَلْهُ خَلِيفَةً
فِي أَرْضِكَ كَمَا ضَمَنْتَ لَهُ

اَللّٰهُمَّ لَا تَجْعَلْنِيْ مِنْ خُصَمَاءِ آلِ مُحَمَّدٍ
عَلَيْهِمُ السَّلَامُ، وَلَا تَجْعَلْنِيْ مِنْ اَعْدَاءِ
آلِ مُحَمَّدٍ عَلَيْهِمُ السَّلَامُ

وَلَا تَجْعَلْنِيْ مِنْ اَهْلِ الْحَقِّ وَالْغَيْظِ
عَلَى آلِ مُحَمَّدٍ عَلَيْهِمُ السَّلَامُ، فَإِنِّي
أَعُوذُ بِكَ مِنْ ذَلِكَ، فَأَعِزَّنِي
وَأَسْتَجِيرُ بِكَ فَأَجِرْنِيْ

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ
وَاجْعَلْنِيْ بِهِمْ فَائِزاً عِنْدَكَ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقَرَّبِينَ آمِينَ رَبُّ
العَالَمِينَ

Nederlands

en U bent, o Heer, Degene die het leed wegneemt, die de
noodlijdende verhoort wanneer hij U aanroept en die van
de grote nood redt,

dus verwijder het leed van Uw voogd en stel hem aan als
plaatsvervanger op Uw aarde zoals U hem hebt beloofd.

O Allah, maak mij niet tot een tegenstander van de familie
van Mohammed – vrede zij over hen – en maak mij niet tot
een vijand van de familie van Mohammed – vrede zij over
hen,

en maak mij niet tot iemand die woede en toorn koestert
jegens de familie van Mohammed – vrede zij over hen –; ik
zoek bij U toevlucht tegen dat, bescherm mij dan,

en ik vraag Uw bescherming, schenk mij dan Uw
bescherming,

O Allah, zegen Mohammed en de familie van Mohammed,
en maak dat ik door hen bij U succesvol ben in deze wereld
en in het hiernamaals en tot de nabijgestelden behoort.
Amen, Heer der werelden.